

© Поризко, Е.И., 2021

УДК 78.08

DOI: 10.24412/2308-1031-2021-1-17-30

РЕФОРМАЦИОННАЯ СИМФОНИЯ: ЕЩЕ РАЗ О МИФАХ ИЛИ «РЕФОРМАТОРСКАЯ СИМФОНИЯ С ХОРОВЫМ ФИНАЛОМ, НАПИСАННАЯ 8-ЛЕТНИМ ЮНОШЕЙ К ПРАЗДНОВАНИЮ 300-ЛЕТИЯ РЕФОРМАЦИИ В 1830 ГОДУ»

Е.И. Поризко^{1, 2, 3, 4, 5, 6}

¹ Евангелическо-лютеранская община Бюдерих, 05 1 62 022. Мербуш, Федеративная Республика Германия

² Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 191186, Санкт-Петербург, Российская Федерация

³ Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, Санкт-Петербург, Российская Федерация

⁴ Тартуский университет, 50090, Тарту, Эстония

⁵ Государственная высшая школа музыки и драматического искусства, 70173, Штуттгарт, Федеративная Республика Германия

⁶ Цюрихский университет искусств, СН-8031, Цюрих, Швейцария

Аннотация. Статья посвящена переоценке некоторых фактов из учебных пособий отечественной музыковедческой школы о Реформационной симфонии Феликса Мендельсона-Бартольди, а также анализу эпистолярных первоисточников эпохи жизни композитора, позволяющих установить и скорректировать некоторые неточности. Так, в статье восстанавливается история создания Симфонии, повод и причина для ее написания, задержки в ее сочинении и исполнении. С помощью фрагментов из писем Мендельсона дается ответ на вопрос о дате создания и возможных причинах сложной сценической жизни Симфонии. Затрагивается вопрос и о теологической составляющей произведения, который и привел в свое время к возникшим неточностям. Прослеживаются связи между Реформационной симфонией и другими произведениями современников Мендельсона (Рихарда Вагнера и Джакомо Мейербера), использующими тематические элементы Симфонии. Предлагается краткий обзор драматургического развития данного симфонического цикла и его особенности формы и жанра. Отдельное место посвящено разбору и анализу названия симфонии и его переводу на русский язык в свете переводческой традиции, и как следствие автор просит научное сообщество пересмотреть взгляд на привычное для нас название «Реформационная симфония» и приблизить перевод к оригиналу симфония «Реформация».

Ключевые слова: Мендельсон, сонатная форма, симфония, Реформация, Аугсбургское вероисповедание, Мейербер, Лютер, Феликс Мендельсон-Бартольди, хорал.

Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Поризко, Е.И. Реформационная симфония: еще раз о мифах или «Реформаторская симфония с хоровым финалом, написанная 8-летним юношей к празднованию 300-летия Реформации в 1830 году» // Вестник музыкальной науки. 2021. Т. 9, № 1. С 17–30. DOI: 10.24412/2308-1031-2021-1-17-30.

REFORMATION SYMPHONY: ABOUT MYTHOS AGAIN OR “REFORMER SYMPHONY WITH CHOIR FINAL, WROTE BY 8 YEARS OLD BOY, DEDICATED TO CELEBRATE OF 300 YEARS OF REFORMATION IN 1830”

Е.И. Поризко^{1, 2, 3, 4, 5, 6}

¹ Evangelical-Lutheran congregation Buderich, 05 1 62 022, Meerbusch, Bundesrepublik Deutschland

² A.I. Herzen Russian State Pedagogical University, 191186, Saint Petersburg, Russian Federation

³ Saint Petersburg State University, 199034, Saint Petersburg, Russian Federation

⁴ Universitas Tartuensis, 50090, Tartu, Estonia

⁵ Staatliche Hochschule für Music und darstellende Kunst, 70173, Stuttgart, Bundesrepublik Deutschland

⁶ Zurich University of the Arts, CH-8031, Zürich, Switzerland

Abstract. This article is devoted to the review some facts from Russian national musicology facts about Reformation Symphony. And to show some mistakes true an analysis of manuscripts and other documents from Mendelssohn time. So, the article describes the history of the creation of the symphony, the reason for writing it. With the help of fragments from Mendelssohn's letters, we give an answer to the question about the date of creation and possible reasons for the complex stage life of the symphony. We trace the connections of the Reformation Symphony with other works of Mendelssohn's contemporaries (Wagner and Meyerbeer), using thematic elements of the symphony. We give a brief overview of the dramatic development of this symphonic cycle. And we also ask the scientific community to reconsider the look at the familiar name for us the “Reformational” (in Russian we have tradition, what it is not a noun but an adverb) Symphony and bring the translation closer to the original: The Reformation Symphony.

Keywords: Mendelssohn, sonata form, Symphony, Reformation, Augsburg Confession, Meyerbeer, Felix Mendelssohn Bartholdy, Luther, Choral.

Conflict of interest. The author declares the absence of conflict of interest.

For citation: Porizko, E.I. (2021), “Reformation symphony: about mythos again or «Reformer symphony with choir final, wrote by 8 years old boy, dedicated to celebrate of 300 years of Reformation in 1830»”, *Journal of Musical Science*, vol. 9, no. 1, pp. 17–30. DOI: 10.24412/2308-1031-2021-1-17-30.

С появлением Мендельсона нам следует констатировать такой подъем духовной музыки, которого не было со времен Реформации¹

О. Вангеманн

Творчество Феликса Мендельсона-Бартольди ставит перед исследователями много вопросов и задач. Одним из наиболее запутанных и загадочных является Реформационная симфония. В данной статье мы постараемся привести факты из жизни и творчества Мендельсона, чтобы установить дату написания

симфонии, ее строение, событие, к которому она создавалась, а также предложить возможный вариант перевода ее названия.

«Реформационная симфония (1829–1830) связана с празднованием трехсотлетия Реформации» (Галацкая В., 2008, с. 363), – это фраза из учебника по музыкальной литературе, на котором было воспитано несколько поколений отечественных музыковедов. Первое издание учебного пособия датируется 1952 г., пересмотрено и дополнено оно было в 1970 г. для 4-го издания

и вновь пересмотрено для издания в 2004 г. и до сих пор по этому пособию начинают учиться профессиональные музыканты. Лаконичность, точность и логичность данной фразы настолько завораживают сознание, что сложно усомниться в ее правоте. Действительно, если симфония «Реформационная», да и назвал ее так сам автор, для какого же еще события она могла быть написана?

Прежде чем ответить на этот вопрос или усомниться в правильности высказывания, приведем необходимые для нашей дискуссии (небезызвестные) фактические сведения о Реформации и годах жизни композитора, а также сведения о его симфоническом наследии. Мы ограничимся лишь необходимыми для освещения нашей темы данными, ввиду достаточно узкой ее постановки².

Реформация в Германии – процесс, разумеется, не одного дня или года, но все же имеется дата, которая официально считается днем Реформации – 31 октября 1517 г.³ И так как нас интересует празднование трехсотлетия со дня Реформации, то оно состоялось соответственно в 1817 г. 300-летний юбилей отмечался торжественно. К этому событию король Пруссии Фридрих Вильгельм III, с целью объединить подданных ему лютеран и протестантов различного толка, подготовил Унию, которая была подписана 31 октября 1817 г., что привело к созданию «Евангелической церкви прусской унии», т.е. к унификации лютеран и кальвинистов⁴.

Годы жизни Мендельсона широко известны, но приведем их еще раз для того, чтобы было легче сопоставить их с остальными фактами. Феликс Мендельсон родился

в Гамбурге в 1809 г. В возрасте семи лет (в 1816 г.) он был крещен в лютеранской церкви, где был записан как Якоб Людвиг Феликс Мендельсон. Вторая часть его фамилии «Бартольди» была добавлена лишь в 1822 г., после того как его отец взял для себя и всей семьи двойную фамилию «Мендельсон-Бартольди». Конфирмацию 13-летний Феликс Мендельсон прошел в 1822 г.

Первые сочинения композитора датируют 1819–1820 гг., временем начала его занятий у Карла Фридриха Цельтера. Всего Мендельсоном создано 12 симфоний для струнного оркестра⁵ (в период с 1821 по 1823 г.), Симфония № 1 c-moll (1824), ор. 11, Симфония № 5 «Реформационная» D-dur (1830), ор. 107, Симфония № 4 «Итальянская» A-dur (1833), ор. 90, Симфония № 2 (Симфония-кантата) «Хвалебная песнь» [Lobgesang] B-dur (1840), ор. 52, Симфония № 3 «Шотландская» a-moll (1856), ор. 56, а также две симфонии без указания опуса: B-dur (1838–1839) и C-dur (1844–1845), и две «детские симфонии» [Kindersymphonien] 1827 и 1828 гг., утерянные⁶.

Важным для нашего исследования будет год 1829 – исполнение молодым композитором и дирижером «Страстей по Матфею» И.С. Баха 11 марта с последующей первой концертной поездкой в Англию с посещением Шотландии. Вполне возможно, что обращение к этому памятнику лютеранского искусства и подтолкнуло, пусть и подспудно, Мендельсона к написанию симфонии.

И 1830–1833 годы путешествий, в том числе с концертами, по Европе. Следующей важной ве-

хой стало принятие им в 1833 г. поста генеральмузикдиректора (Generalmusikdirektor) в Дюссельдорфе. Затем в 1835 г. он соглашается на пост капельмейстера в Гевандхаусе Лейпцига и его жизнь протекает между Берлином и Лейпцигом с 1840 до кончины в 1847 г.

Теперь вернемся к цитате из учебника, утверждающей, что «Реформационная симфония связана с трехсотлетием реформации» (Галацкая В., 2008, с. 363). Юбилей Реформации в Германии отмечаются всегда масштабно и торжественно. Так, для празднования пятисотлетия (в 2017 г.) была создана комиссия в 2012 г. А сами торжества охватили весь 2017 г. и включали в себя более 1000 различных концертов, выставок и симпозиумов. Поэтому вполне возможно, что к 1817 г. могли быть сделаны заказы для сочинения композиций по случаю. Но задумается... Феликс Мендельсон-Бартольди был, безусловно, очень одаренным ребенком и, пожалуй, если бы в том же учебнике не было оговорено, что это не первая симфония, принадлежащая автору, то мы могли бы поразиться исключительной гениальности музыканта. Ведь, если симфония написана к трехсотлетию Реформации, то ее написал мальчик восьми лет! Тут можно вспомнить о том, что Мендельсона в детстве называли «вторым Моцартом»⁷. Но ведь это далеко не первая симфония, а, исходя из нумерации, предложенной в учебнике – пятая. Появляется повод задуматься.

Прежде чем обратиться и установить дату создания симфонии, мы приведем несколько высказываний о ней из различных отечественных

источников, чтобы показать, что и между собой они разнятся.

Вначале обратим внимание на данные из статьи о Мендельсоне из Музыкального энциклопедического словаря: «5 симф. (*Реформаторская*, № 5 – 1832 (курсив наш. – Е.П.), *Итальянская*, № 4 – 1833 <...>)» (Бахрах Т., 1990, с. 337). В данном случае, не только дата, но и название симфонии приковывает наше внимание – «Реформаторская». Сложно предположить, что подтолкнуло автора статьи дать подобное название. Вероятно, он имел в виду, что в этой симфонии Мендельсон выступает как реформатор, так как ее форма не вполне традиционна для сонатно-симфонического цикла. В Музыкальной энциклопедии и название, и дата создания отличаются от приведенных выше: «5 симфоний: c-moll, op. 11, 1824; *Реформационная*, d-moll, op. 107, 1830–1832 <...>» (Крауклис Г., 1976, с. 542). Отметим, что название «Реформационная» все же более распространено в отечественных исследованиях.

В учебнике по истории музыки для вузов приведена следующая информация: «Симфонические произведения (всего 14): <...> “*Реформационная симфония*” d-moll op. 107 (1830–1832)» (Конен В., 1972, с. 308). И там же мы читаем о симфонии: «в “Реформационной” d-moll, *посвященной* Лютеру...» (Конен В., 1972, с. 305) (курсив наш. – Е.П.). Однако посвящение симфонии М. Лютеру в партитуре отсутствует. Разумеется, тот факт, что фигура Мартина Лютера является одной из ключевых и для Реформации, и для самосознания лютеран, неоспорим. Но само посвящение М. Лютеру несколько противоречит духу люте-

ранского учения. А Мендельсон, как известно, был лютеранином и теологически грамотным человеком⁸. Об этом свидетельствуют, в том числе и его письма⁹, в которых он активно упоминает лютеранскую идею о призвании человека (Berufung).

Прежде чем приходить к каким-либо выводам, мы продолжим изучение источников и обратимся к изданию «Музыка Австрии и Германии XIX века», где творчество Мендельсона освещено более подробно, нежели в словарной статье. О «Реформационной» симфонии С.Н. Питина пишет следующее: «К работе над симфонией, связанной с празднованием в германских землях 300-летия со дня основания Мартином Лютером Реформации (25 июня 1530 года), Мендельсон отнесся в высшей степени серьезно» (1990, с. 49) (курсив наш. – Е.П.). При комментировании данной цитаты мы сознательно опустим мысль о дне «основания Мартином Лютером Реформации», так как мы уже упоминали о том, что Реформация это протяженный по времени процесс и его подробное рассмотрение не входит в рамки данной статьи, и перейдем к предложенной исследователем дате. Из-за чего Питина перенесла дату Реформации на несколько лет позже, сказать сложно. Вероятно, тут сыграла определенную роль та самая «завораживающая сознание» фраза из учебника, о том, что Реформационная симфония была связана с празднованием трехсотлетия Реформации.

Несколько забегаая вперед, отметим, что 1830 г. является для лютеран также знаковым, в этот год праздновался второй по значимости лютеранский праздник –

тридцатилетие Аугсбургского исповедания – главного вероисповедального документа лютеран. «Аугсбургское исповедание (нем. Augsburgische Konfession, лат. Confessio Augustana), изложение основ лютеранства (в 28 статьях, на нем. и лат. яз.), составленное с одобрения М. Лютера его ближайшим соратником Ф. Меланхтоном и представленное императору Карлу V на Аугсбургском рейхстаге 1530»¹⁰. И 25 июня 1530 г. является датой непосредственного вручения Аугсбургского исповедания Карлу V Филиппом Меланхтоном.

Мы привели эти примеры неточностей (с датировкой создания симфонии и ее названием, а с трактовкой неточностей, как мы увидим, еще больше), чтобы показать, насколько одна фраза или неточная формулировка может вводить в заблуждение.

Теперь привлечем свидетельства зарубежных исследователей и последовательно постараемся изложить историю и причину создания симфонии.

Одна из наиболее авторитетных энциклопедий настоящего времени Новый словарь Гроува о музыке и музыкантах пишет, что Мендельсон начал размышлять над симфонией еще в 1829 г., во время поездки по Шотландии. В декабре того же года он возвращается в Берлин, где переходит к интенсивной фазе работы над симфонией, пришедшей на начало 1830 г., и завершает ее 12 мая 1830 г.¹¹

Заметим, что параллельно с работой над симфонией, он думает и работает над Шотландской симфонией и над увертюрой «Гебриды». И в такой параллельной работе над свет-

скими и духовными сочинениями и выражается гений Мендельсона. С одной стороны, его тяга к религиозности, а с другой – тонкое, поэтичное чувство природы и пейзажа.

Далее приведем данные из книги Херберта Купферберга «Феликс Мендельсон: его жизнь, его семья, его музыка» о Реформационной симфонии, проливающей свет на причину написания симфонии: «К празднованию юбилея Аугсбургского исповедания, изложению доктрины Лютеранской церкви»¹². Это полностью совпадает и с данными из Словаря Гроува: «В первой программной симфонии Мендельсона, реформационной, написанной к трехсотлетию Аугсбургского исповедания (июнь 1830), но премьера которой состоялась только два года спустя, после чего симфония была забракована композитором (она была издана после смерти автора как симфония № 5 в 1868 году)»¹³, а также другими источниками¹⁴. Таким образом, из приведенной цитаты явствует, что Мендельсон создал симфонию к празднованию трехсотлетия Аугсбургского исповедания (в 1830 г.), а не Реформации (в 1817 г.). Интересно, что эта симфония не была заказана композитору, и он написал ее по выражению М. Гека, чтобы «внести значимый художественный вклад в это церковно-политическое событие» (Geck M., 2009, S. 51).

Если же симфония была завершена в 1830 г., то почему в некоторых источниках фигурирует дата 1832 г.? Нам думается, что это связано с историей исполнения сочинения. Так, в 1830 г. симфония не была исполнена. Ее исполнение было запланировано на начало 1832 г. во

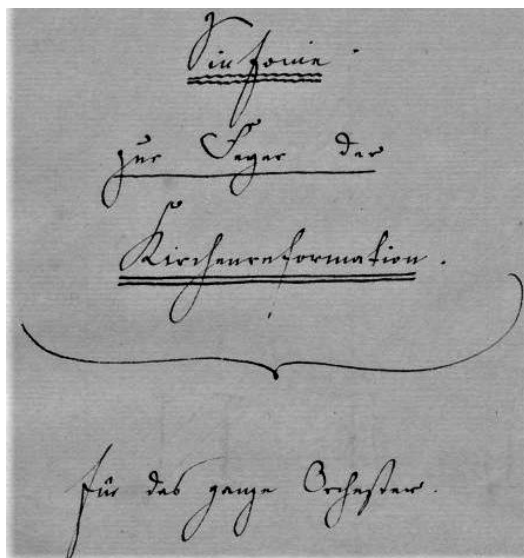
Франции, но несмотря на то, что она уже была разучена с оркестром, Мендельсон снова переживает разочарование, так как исполнение не состоялась. Йоханнес Попп предполагает, что непонимание французов его симфонии не только болезненно ранило композитора, но и послужило причиной того, что впоследствии он не хотел ее видеть, хотя по завершении сочинения был очень доволен им (Poppe J., 2008, S. 85). Доказательством этого, пожалуй, является одно из более поздних писем Мендельсона, в котором он почти спустя 10 лет все еще задумывается о причинах неудачи своей симфонии и говорит об этом, анализируя воздействие увертюры к «Геро и Леандр» Юлиуса Рица¹⁵.

«Я ощущаю определенный дух, особенно в увертюре, который я лично знаю слишком хорошо, потому что, по моему мнению, это привело к неудаче моей Реформационной симфонии <...>. Точно так же, как французы, придумывая фокусы и преувеличивая чувства, стараются сделать свой стиль мучительным и захватывающим, так я считаю возможным из-за естественного отвращения к этому стилю впасть в другую крайность и так сильно бояться всего пикантного или острого, чувственного, что, наконец, музыкальные идеи не остаются достаточно смелыми или интересными <...> это контраст между церквями иезуитов и их тысячей сверкающих объектов и кальвинистами с их четырьмя белыми стенами, благочестие может существовать в обоих, но все же правильный путь лежит между двумя»¹⁶.

И, наконец, 11 ноября 1832 г. в Берлине состоялось исполнение

Симфонии в рамках благотворительного концерта. Однако после этого Мендельсон отказался от нее и в следующий раз она была сыграна лишь 15 ноября 1868 г. в Бонне и в том же году, посмертно, была опубликована. Именно дата ее публикации и дает ей пятый порядковый номер несмотря на то, что она была написана раньше, чем Симфонии № 2, 3 и 4.

Теперь мы можем обратиться к названию симфонии. Безусловно, имя было дано Мендельсоном, в отличие от «Лунной» сонаты Л. Бетховена или «Неоконченной» симфонии Ф. Шуберта. Более того, Мендельсон сам «описывал это сочинение, как Церковную симфонию»¹⁷. В этой связи хочется упомянуть исследование «Феликс Мендельсон-Бартольди» Мартина Гека, который указывает на то, что сперва Мендельсон хотел назвать сочинение «симфония к празднованию церковной революции»¹⁸. К сожалению, Гек не приводит ссылку на точный источник такого названия. Нам удалось найти манускрипт симфонии¹⁹, с титульным листом, приведенным здесь (рисунок), на котором значится: „Симфония для празднования церковной Реформации»²⁰. Вернемся к фразе, с которой мы начинали: «Реформационная симфония (1829–1830) связана с празднованием трехсотлетия реформации» (Галацкая В., 2008, с. 363), исходя из заголовка рукописи Мендельсона, симфония действительно связана с празднованием и в том числе Реформации, однако совсем не ее трехсотлетия. Название, под которым симфония вошла в историю и издается, звучит как «Reformation Symphonie», т.е. «Реформационная симфония». Но верен ли такой перевод?



Титульный лист манускрипта Симфонии Мендельсона

The title of manuscript from Reformation Symphony by Mendelssohn

В отечественной традиции принято переводить программные названия симфоний, как имя прилагательное. Например, *Итальянская* или *Шотландская* симфонии Феликса Мендельсона, *Фантастическая* симфония Гектора Берлиоза, *Романтическая* симфония Антона Брукнера, *Весенняя* симфония Роберта Шумана и др. Однако не всегда такой перевод верен. Например, если название симфонии Г. Берлиоза (*Symphonie fantastique*) действительно может быть переведено как «фантастическая симфония», так как в оригинальном названии *fantastique* – имя прилагательное (может быть переведено также и именем существительным)²¹, то в случае с Реформационной симфонией дело обстоит иначе. Оригинальное название ее будет: *Symphonie № 5, 'Reformation'*, и переводиться оно должно как Симфония № 5 «Реформация», т.е. название симфонии должно быть выражено именем существительным²². На первый взгляд

кажется, что в русской практике нет прецедентов перевода названий симфоний именами существительными. Однако это не так. Примером подобного перевода может служить Симфония № 41 Вольфганга Амадея Моцарта, которую мы переводим как «Юпитер», а не «Юпитерская симфония». Или такие симфонии, как «Утро», или «Вечер» Й. Гайдна, «Фауст-Симфония» Ф. Листа, симфония «Океан» А.Г. Рубинштейна.

Думается, что такой перевод проясняет и трактовку самой симфонии, как бы помогая нам проанализировать ее строение и замысел. Размышление о них хотелось бы начать словами Петера Гюлке о том, что «хотел ли он [Мендельсон] затянуть в мир веры этими сакральными, архаичными мотивами заклинающего начала Реформационной симфонии только потенциальных слушателей или и себя тоже?» (Gülke P., 2017, S. 101). Был ли юбилей Аугсбургского вероисповедания единственно внешним поводом для написания симфонии или же это был и внутренний повод для композитора задуматься о том, какой может быть церковная музыка, как она может звучать в новую романтическую эпоху, может ли она выйти за пределы непосредственно церковных строений и в каких формах и жанрах она может быть воплощена.

Безусловно, 1842 г. – назначение прусским королем Фридрихом Вильгельмом IV Мендельсона главным музыкальным директором в Кафедральном соборе Берлина с возложением на него обязанностей «контроля и руководства церковной и духовной музыки»²³, в том числе и формирования нового музыкального строя литургии²⁴, было еще

далеко и Мендельсон не мог и догадываться о предстоящем назначении. Но внутренний поиск композитора, изучение церковной музыки (и католической, и лютеранской) предыдущих поколений, практически постоянная переписка с друзьями-пасторами, общение с учителем К.Ф. Цельтером, и наконец, живой интерес постоянно были обращены к тому, какой же должна стать лютеранская музыка в новом столетии.

Нами уже была приведена цитата из исследования Р.Л. Тода о замысле симфонии, продолжим ее: «В самом деле, программное повествование с кульминацией триумфа Реформации, не сложно расшифровать»²⁵. Зарубежные исследователи отмечают, что в симфонии идет противопоставление не только двух образных миров: католического и лютеранского, но и музыкальных тем, способов работы с ними и типов письма. «В первой и последней частях симфонии Мендельсон стремился противопоставить два типа музыкального материала: подражание письму Палестрины, основанное на возгласе из [симфонии Моцарта] “Юпитер” (D – E – G – F), и цитаты “дрезденского аминя”²⁶, которые символизируют католицизм; и гомофонно-гармоническое письмо хорала (кульминацией которой стало использование “Ein’ feste Burg” в финале) для протестантизма»²⁷. Значение этого хорала сложно переоценить, Генрих Гейне назвал его «марсельезой Реформации», подчеркивая его исключительное значение²⁸. Следует также упомянуть, что Дж. Мейербер при сочинении «Гугенотов» также использовал именно хорал «Ein feste Burg ist unser Gott»²⁹, который является свое-

образным музыкальным символом Реформации.

Интересно было бы не только проанализировать то, как оба композитора используют и варьируют хорал, но и постараться с помощью документов того времени восстановить, в какой мере симфония Мендельсона повлияла на Мейербера. Пока же заметим, что их встреча в Париже во время разучивания Мендельсона с оркестром симфонии была вполне возможна. А сама работа над оперой «Гугеноты» была начата в 1832 г. (в год запланированной премьеры Реформационной симфонии во Франции) и должна была быть завершена и поставлена к концу 1833 г., хотя премьеры состоялась только в феврале 1836 г.

Вероятно, использование хорала позволяет Валентине Джузефовне Конен написать: «В “Реформационной” d-moll <...> заканчивающейся хоровым финалом <...> Мендельсон пытался следовать по пути Девятой симфонии Бетховена» (Конен В., 1972, с. 305) (курсив наш. – Е.П.). Разумеется, немецкий исследователь 1970-х гг. Ганс Кристоф Ворбс не знал этого замечания нашего музыковеда, но создавая свою монографию пишет, о симфонизме Мендельсона вообще: «Как симфонист Мендельсон еще больше Роберта Шумана придерживался слегка модифицированной формы классиков»³⁰.

Но кажется, что Реформационная симфония говорит совершенно об обратном. До Мендельсона не было прецедента введения в сонатно-симфонический цикл цитат религиозных песнопений и их разработки, вообще самого жанра церковной симфонии, а такое жанровое определение дает Мендельсон, также не был использован композитора-

ми венского классицизма. И такая трактовка, сопоставление полифонического типа письма, являющем по сути возрождение старинных форм, но с новым осмыслением и содержанием, с мотивно-тематической работой предвосхищает, в том числе Четвертую симфонию, ор. 98 e-moll Йоханнеса Брамса.

Однако вернемся к термину «хоровой финал», предложенному В.Дж. Конен (1972). Он предполагает наличие хора в составе исполнителей. В то время как в партитуре симфонии хор отсутствует. Вся симфония, в том числе и финал, исполняется исключительно оркестром. В финале, который совмещает в себе сонатную форму с чертами вариаций, Мендельсон проводит тему хорала в партиях разных инструментов, чередуя сольные звучания, имитации и непосредственно аккордовое изложение гимна. Тема хорала то излагается последовательно, воспроизводя одна за другой все строки хорала, то из нее вычленяются отдельные фразы, которые вводятся как контрапункт к темам сонатного *allegro*. Впервые тему хорала проводит флейта соло, а в последних тактах симфонии последние две строки хорала скандирует весь оркестр. Говоря об участии хора в симфонии, следует отметить, что у Мендельсона действительно есть симфония, предполагающая его наличие. Это симфония «Хвалебная песнь» *Lobgesang* № 2, и ей Мендельсон дает несколько иное жанровое определение: Симфония-кантата.

В завершение работы, хотелось бы отметить, что творчество Феликса Мендельсона-Бартольди нуждается в последовательном изучении и подробном изложении на русском

языке, так как ввиду многих, главным образом политических причин, этого не было сделано ранее в полной мере. Хочется надеяться, что нам удалось осветить некоторые факты из жизни композитора, которые

позволяют с уверенностью говорить о том, что симфония «Реформация» была написана к юбилею Аугсбургского вероисповедания в 1830 г., а ее первое исполнение состоялось в 1832 г.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ “Wir haben mit dem Auftreten Mendelssohns einen Aufschwung für ernste [geistliche] Musik zu konstatieren, wie er seit der Reformation nicht mehr vorhanden war“ (Wangemann O., 1882, S. 444). – Перевод здесь и далее наш. – *Е.И. Поризко*.

² В вопросах датировок Реформации и дня празднования Аугсбургского исповедания мы намеренно будем придерживаться данных из Большой советской энциклопедии, чтобы использовать примерно тот же набор сведений, который мог быть задействован в ходе подготовки к изданию учебного пособия «Музыкальная литература зарубежных стран».

³ Подробнее см.: (Чистозвонов А., 1975, с. 60–61). О Реформации как некоем процессе, связанном с научным диспутом, очень подробно пишет П.А. Бутаков в статье «Реформация как призыв к дискуссии» (2019).

⁴ Мы оставим в стороне вопрос о том, как это было воспринято теологами и какие последствия имело. Подробнее об этом событии см.: (Heim M., 2006).

⁵ Также в 1829 г. была сочинена лишь первая часть Симфонии № 13.

⁶ Данные о симфониях и датах их создания приведены по: (Todd R.L. Mendelssohn (-Bartoldy), (Jacob Ludwig) Felix // Grove Music Online. URL: <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000051795> (дата обращения: 30.10.2020)).

⁷ Приведем пример подобного высказывания: «Август Поленц, органист Томаскирхе в Лейпциге благодарил за его [Мендельсона] игру в 1838 году: “...Вы первый значимый мастер... Я думал о Моцарте, который играл на органе в этой церкви в 1789 году”» [„August Pohlenz, Organist der Thomaskirche in Leipzig, bedankte sich 1838 für ein Spiel: `...Sie sind der erste große Meister... Ich dachte an Mozart, der auf der Thomasorgel 1789 gespielt hat“] (Großmann-Vendrey S., 1969, S. 185; Bötzel F., 1984, S. 31). В течение жизни его называли также и «вторым Бахом»

(имеется в виду его увлечение творчеством Иоганна Себастьяна Баха и владение полифонической техникой).

⁸ Свидетельства этого мы находим в литературе (Ворбс Г., 1966; Бойченко Я., 2007; Поризко Е., 2013а, с. 15–23; Поризко Е., 2013б, с. 33–44).

⁹ Письма (Reisebriefe) Ф. Мендельсона-Бартольди. СПб.: Изд. Э. Стелловского, 1863. 60 с.

¹⁰ Аугсбургское исповедание // Большая советская энциклопедия / под ред. А. Прохорова. Т. 2. 3-е изд. М.: Сов. энцикл., 1970. С. 411, Ст. 1120. Источник, на который ссылается энциклопедия: Die Augsburgische Konfession, hrsg. von Th. Kolde, Gotha, 1896.

¹¹ Подробно Р.Л. Тод описывает это так: «В начале 1830 года Мендельсон работал над двенадцатью песнями Op. 9, которые были опубликованы в феврале, и над реформационной симфонией (окончена 12 мая)» [„The beginning of 1830 found Mendelssohn at work on the Zwölf Lieder op. 9, which were sent to the publisher in February, and the Reformation Symphony (finished on 12 May)“] (Todd R.L. Mendelssohn (-Bartoldy), (Jacob Ludwig) // Grove Music Online. URL: <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000051795> (дата обращения: 30.10.2020)).

¹² “Reformation Symphony “had been written <...> in celebration of the anniversary of the Augsburg Confession, a statement of the doctrines of the Lutheran Church” (Kupferberg H., 1972, p. 78).

¹³ «In Mendelssohn’s first programmatic symphony, the Reformation, written for the tercentenary of the Augsburg Confession (June 1830), but given its première only two years later and subsequently rejected by the composer (it appeared posthumously as Symphony no. 5 in 1868)» (Todd R.L. Mendelssohn (-Bartoldy), (Jacob Ludwig) Felix // Grove Music Online. URL: <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/>

gmo/9781561592630.001.0001/omо-9781561592630-e-0000051795 (дата обращения: 30.10.2020)).

¹⁴ Таким как (Seaton D., 2004, pp. 91–111; Köchler K., 1966; Konold W., 1992).

¹⁵ Letters of Felix Mendelssohn Bartholdy, from 1833 to 1847, 1863, p. 251–253.

¹⁶ “I perceive a certain spirit, especially in overture, which I myself know only too well, for in my opinion it caused my “Reformation Symphony” to fail <...>. Just as the French, by conjuring tricks and overwrought sentiment, endeavor to make their style harrowing and exciting, so I believe it possible, through a natural repugnance to this style, to fall into the other extreme and so greatly to dread all that is piquant or sensuous, that at last musical idea does not remain sufficiently bold or interesting <...> it is the contrast between the Jesuit churches, and their thousand glittering objects, and the Calvinists, with their four white walls, true piety may exist in both, but still the right path lies between the two” (Letters of Felix Mendelssohn Bartholdy, from 1833 to 1847, 1863, p. 252–253).

¹⁷ «Феликс описывал свою работу как “Церковная симфония”; и действительно, программное повествование с кульминацией триумфа Реформации несложно расшифровать» [«Felix described the work as his *Kirchensinfonie*; indeed, its programmatic narrative, culminating in the triumph of the Reformation, is not difficult to decipher»] (Todd R.L., 2003, p. 225).

¹⁸ «[Symphonie], welche zeitweilig Symphonie zur Feier der Kirchen-Revolution heißen soll» (Geck M., 2009, S. 51).

¹⁹ Mendelssohn Bartholdy, Felix. Reformation Symphony. Autograph. [https://imslp.simssa.ca/files/imglnks/usimg/f/fa/IMSLP519543-PMLP22731-Mendelssohn_op.107_Sinfonie_Nr.5_1.Andante_Allegro_con_fuoco_MGA_fs_\(etc\).pdf](https://imslp.simssa.ca/files/imglnks/usimg/f/fa/IMSLP519543-PMLP22731-Mendelssohn_op.107_Sinfonie_Nr.5_1.Andante_Allegro_con_fuoco_MGA_fs_(etc).pdf) (дата обращения: 23.10.2020).

²⁰ «Sinfonia (Simphonia?) für Fayer der Kirchenreformation / für das ganze Orchester» [правописание сохранено].

²¹ Приведем словарную статью из электронного словаря Lingvo 11: „fantastique 1. Adj. [имя прилагательное] 1) фантастический; невероятный contes fantastiques — волшебные сказки 2) воображаемый 3) délire fantastique — парафрения с бредом 2. m. [имя существительное, мужской род] фантастика“ (Fantastique. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/fr-ru/fantastique> (дата обращения: 31.10.2020)).

²² Приведем словарную статью из электронного словаря Lingvo 11: «Reformation, f. [сущ. женский род] Реформация» (Reformation. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/de-ru/Reformation> (дата обращения: 31.10.2020)).

²³ «Tatsächlich hatte der Preußenkönig Friedrich Wilhelm IV. bald nach seinem Amtsantritt (1840) Mendelssohn am 22. November 1842 zum» General-Musik-Direktor «ernannt und ihm» die Oberaufsicht und Leitung der kirchlichen und geistlichen Musik «übertragen. Im Jahr darauf <...> war der Berliner Staats- und Domchor entstanden (er existiert heute noch)» (Nitschke H., 2001, S. 102). В. Динглиндер пишет также об этом: «С возложением на Феликса Мендельсона-Бартольди титула генерального директора музыки, прусский король Фридрих Вильгельм IV установил особенную цель и задачу: “Я <...> доверяю Вам контроль и руководство над церковной и духовной музыкой как область для действий”. Вот что гласит письменное постановление Короля для композитора от 22 ноября 1842 года» [„Mit der Verleihung des Tittels eines Generalmusikdirektors durch den preußischen König Friedrich Wilhelm IV. an Felix Mendelssohn Bartholdy war eine besondere Zielsetzung und Aufgabenstellung verbunden: `Ich... vertraue Ihnen die Oberaufsicht und Leitung der kirchlichen und geistlichen Musik als Wirkungskreis an` (Briefe aus den Jahren 1833 bis 1847 von Felix Mendelssohn Bartholdy, 1865, S. 353) heißt es im Ernennungsschreiben des Königs an den Komponisten vom 22. November 1842“ (Dinglinder W., 1993, S. 9).

²⁴ Два наиболее ярких письма, поднимающих эту проблему, это письмо от 12 января 1835 г. Пастору Баверу (Letters of Felix Mendelssohn Bartholdy, from 1833 to 1847, 1863, pp. 68–70) и королю Пруссии из Берлина 1844 г. (Letters of Felix Mendelssohn Bartholdy, from 1833 to 1847, 1863, pp. 350–352).

²⁵ «Felix described the work as his *Kirchensinfonie*; indeed, its programmatic narrative, culminating in the triumph of the Reformation, is not difficult to decipher» (Todd R.L., 2003, p. 225).

²⁶ Мендельсон вводит эту цитату, завершая вступление к первой части. Изложенная только у струнных, на pianissimo она словно вопросом повисает в воздухе, находя первый раз отказ-противоречие у медных и деревянных духовых, а ее повторения и fermato предшествуют экспози-

ции главной темы симфонии. Интересно, что этот же мотив использует и Рихард Вагнер в качестве лейт-мотива Грааля в Парсифале, работа над оперой от замысла до окончания велась с 1857 до 1881 г., т.е. почти спустя полвека после премьеры симфонии Мендельсона (Millington B., Deathridge J., Dahlhaus C., Bailey R. URL: <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-6002278269>) (дата обращения: 02.02.2021).

²⁷ “In the outer movements Mendelssohn sought to oppose two types of music: Palestrinian imitative writing based on the ‘Jupiter’ motto (D–E–G–F) and quotations of the ‘Dresden Amen’ to symbolize the Catholic faith; and a homophonic chorale texture (culminating in the use of Ein’ feste Burg in the finale) for the Protestant” (Todd R.L. Mendelssohn (-Bartoldy), (Jacob Ludwig) // Grove Music Online. URL: <https://www.oxfordmusiconline.com/grovemusic/view/10.1093/gmo/9781561592630.001.0001/omo-9781561592630-e-0000051795> (дата обращения: 30.10.2020)).

²⁸ В работе «К истории религии и философии в Германии» Г. Гейне пишет в 1834 г.: «Та песня, гимн Марсельезы времен Реформации, которая сохранила воодушевляющую силу до наших дней». «Jenes Lied, die Marseiller Hymne der Reformation, hat bis auf unsere Tage seine begeisternde Kraft bewahrt...» (Heine H. Zur Geschichte der Religion & Philosophie in Deutschland. URL: http://www.digbib.org/Heinrich_Heine_1797/Zur_Geschichte_der_Religion_und_Philosophie_in_Deutschland_.pdf) (дата обращения: 30.10.2020)).

²⁹ «Хорал является переводом 46 псалма, создан Мартином Лютером в 1528 году» (Evangelisches Kirchen Gesangbuch, 1989). Сравним эти данные с фразой: «Именно этот хорал [“Ein feste Burg ist unser Gott”], авторство которого приписывается Мартину Лютеру, неоднократно привлекал внимание И.С. Баха» (курсив наш. – Е.П.) (Питина С., 1990, с. 50).

³⁰ „Auch der Symphoniker Mendelssohn hält weit mehr als Robert Schumann am nur leicht modifizierten Formmodell der Klassik fest“ (Worbs H., 1974, S. 96).

ЛИТЕРАТУРА

Бахрах Т.Л. Мендельсон, Мендельсон-Бартольди // Музыкальный энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 337.

Бойченко Я.И. О лютеранах в России, Нижнем Новгороде и не только... Н. Новгород: Поволжье, 2007. 578 с.

Бутаков П.А. Реформация как призыв к дискуссии // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Философия и конфликтология. 2019. Т. 35. Вып. 3. С. 519–527.

Ворбс Г.Х. Мендельсон-Бартольди жизнь и деятельность в свете собственных высказываний и сообщений современников. М.: Музыка, 1966. 337 с.

Галацкая В. Феликс Мендельсон-Бартольди // Музыкальная литература зарубежных стран / под ред. Е. Царевой. Т. 3. М.: Музыка, 2008. С. 325–377.

Конен В. Феликс Мендельсон-Бартольди // История зарубежной музыки. Вып. 3. 3-е изд. М.: Музыка, 1972. С. 288–309.

Крауклис Г.В. Мендельсон-Бартольди // Музыкальная энциклопедия: В 6 т. Т. 3. М.: Сов. энцикл., 1976. С. 542.

Питина С.Н. Ф. Мендельсон-Бартольди. Творческий облик и музыкально-просвети-

REFERENCES

Bakhrakh, T.L. (1990), “Mendelssohn, Mendelssohn Bartholdy”, *Muzykal'nyi entsiklopedicheskii slovar'* [Music Encyclopedia], Moscow, p. 337. (in Russ.)

Boichenko, Ia.I. (2007), *O lyuteranakh v Rossii, Nizhnem Novgorode i ne tol'ko...* [About Lutherans in Russia, Nizhny Novgorod and not only...], Povolzh'e, Nizhny Novgorod, 578 p. (in Russ.)

Bötel, F. (1984), “Mendelssohns Bachrezeption und ihre Konsequenzen dargestellt an den Präludien und Fugen für Orgel op. 37”. *Beiträge zur Musikforschung* Bd. 14, Hrsg. R. Hammerstein und W. Seidel, München, Salzburg, 134 p. (in Germ.)

Butakov, P.A. (2019), “The Reformation as a call to discussion”, *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Filosofii i konfliktologii* [Bulletin of the Saint-Petersburg State University. Philosophy and conflict studies], vol. 35, 3rd ed., pp. 519–527. (in Russ.)

Chistozvonov, A.N., Samokhina, N.N. (1975), “Reformation”, *Bol'shaia sovetskaia entsiklopediia* [The Great Soviet Encyclopedia], ed. by A. Prokhorova, vol. 22, 3rd ed. Moscow, pp. 60–61, column 166–171. (in Russ.)

Dinglinder, W. (1993), *Studien zu den Psalmen mit Orchester von Felix Mendelssohn*

- тельская деятельность. Инструментальная музыка // Музыка Австрии и Германии XIX века. Кн. 2 / под ред. Т. Цытович. М.: Музыка, 1990. С. 32–106.
- Поризко Е.И. Органное творчество Ф. Мендельсона-Бартольди: церковные или секулярные композиции? // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 15. 2013а. Вып. 2. С. 15–23.
- Поризко Е.И. Духовные сочинения Ф. Мендельсона-Бартольди: «Приношение» И.С. Баху? // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета. Серия 15. 2013б. Вып. 3. С. 33–44.
- Чисозвонов А.Н., Самохина Н.Н. Реформация // Большая советская энциклопедия / под ред. А. Прохорова. Т. 22. 3-е изд. М.: Сов. энцикл., 1975. С. 60–61. Стб. 166–171.
- Bötel F. “Mendelssohns Bachrezeption und ihre Konsequenzen dargestellt an den Präludien und Fugen für Orgel op. 37”. Beiträge zur Musikforschung Bd. 14, Hrsg. R. Hammerstein und W. Seidel. München, Salzburg: Musikverlag Emil Katzbichler, 1984. 134 S.
- Dinglinder W. Studien zu den Psalmen mit Orchester von Felix Mendelssohn Bartholdy (Berliner Musik Studien). Köln: Studio, Medienservice und Verlag Dr. Ulrich Tank, 1993. 203 S.
- Geck M. Felix Mendelssohn Bartholdy. Hamburg: Rowohlt Taschenbuch Verlag, 2009. 160 S.
- Großmann-Vendrey S. Felix Mendelssohn Bartholdy und die Musik der Vergangenheit. Studien zur Musikgeschichte des 19. Jahrhunderts. Regensburg: Gustav Bosse Verlag, 1969. 260 S.
- Gülke P. Felix Mendelssohn Bartholdy: der die Widersprüche der Zeit am klarsten durchschaut. Stuttgart, Kassel: Bärenreiter & Metzler, 2017. 140 S.
- Heim M. Kirchengeschichte in Daten. München: Verlag C.H.Beck oHG, 2006. 192 S.
- Konold W. Die Symphonien Mendelssohn Bartholdys: Untersuchung zu Werkgestalt und Formstruktur. Laaber: Laaber-Verlag, 1992. 504 S.
- Köchler K.-H. Felix Mendelssohn Bartholdy. Leipzig: Verlag Philipp Reclam, 1966. 288 S.
- Kupferberg H. Felix Mendelssohn: his Life, his Family, his Music. New York: Charles Scribner's Sons, 1972. 178 p.
- Nitschke H. Lexikon Liturgie. Gottesdienst, Christliche Kunst, Kirchenmusik. Hannover: Verlagshaus GmbH, 2001. 169 S.
- Popp J. Reisen zu Felix Mendelssohn Bartholdy: Stationen seines Lebens und Bartholdy (Berliner Musik Studien). Köln, 203 p. (in Germ.)
- Galatskaia, V. (2008), “Felix Mendelssohn Bartholdy”, *Muzykal'naiia literatura zarubezhnykh stran* [Музыкальная литература зарубежных стран], ed. by E. Tsarevoi, vol. 3, Muzyka, Moscow, pp. 325–377. (in Russ.)
- Geck, M. (2009), Felix Mendelssohn Bartholdy. Hamburg, 160 p. (in Germ.)
- Großmann-Vendrey, S. (1969), Felix Mendelssohn Bartholdy und die Musik der Vergangenheit. Studien zur Musikgeschichte des 19. Jahrhunderts. Regensburg, 260 p. (in Germ.)
- Gülke, P. (2017), Felix Mendelssohn Bartholdy: der die Widersprüche der Zeit am klarsten durchschaut. Stuttgart, Kassel, 140 p. (in Germ.)
- Heim, M. (2006), Kirchengeschichte in Daten. München, 192 p. (in Germ.)
- Konen, V. (1972), “Felix Mendelssohn Bartholdy”, *Istoriia zarubezhnoi muzyki* [History of foreign music], Vol. 3, 3rd ed., Moscow, pp. 288–309. (in Russ.)
- Konold, W. (1992), Die Symphonien Mendelssohn Bartholdys: Untersuchung zu Werkgestalt und Formstruktur. Laaber, 504 p. (in Germ.)
- Köchler, K.-H. (1966), Felix Mendelssohn Bartholdy. Leipzig, 288 p. (in Germ.)
- Krauklis, G.V. (1976), “Mendelssohn Bartholdy”, *Muzykal'naiia entsiklopediia* [Music Encyclopedia], vol. 3, Moscow, p. 542. (in Russ.)
- Kupferberg, H. (1972), Felix Mendelssohn: his Life, his Family, his Music. New York, 178 p. (in Germ.)
- Nitschke, H. (2001), Lexikon Liturgie. Gottesdienst, Christliche Kunst, Kirchenmusik. Hannover, 169 p. (in Germ.)
- Pitina, S.N. (1990), “F. Mendelssohn Bartholdy. Creative image and musical and educational activities. Instrumental music”, *Muzyka Avstrii i Germanii XIX veka* [Music of Austria and Germany], vol. 2, ed. by T. Tsytovich, Moscow, pp. 32–106. (in Russ.)
- Popp, J. (2008), Reisen zu Felix Mendelssohn Bartholdy: Stationen seines Lebens und Wirkens. Berlin, Bonn, 172 p. (in Germ.)
- Porizko, E.I. (2013a), “Sacred works by Felix Mendelssohn Bartholdy: «Offering to J.S. Bach?»”, *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of the Saint-Petersburg State University], Series 15, vol. 3, pp. 33–44. (in Russ.)
- Porizko, E.I. (2013b), “Organ works by Felix Ф. Mendelssohn Bartholdy: ecclesial or secular works?”, *Vestnik Sankt-Peterburgskogo*

Wirkens. Berlin, Bonn: Westkreuz-Verlag, 2008. 172 S.

Seaton D. "Symphony and overture" // The Cambridge Companion to Mendelssohn, Ed. P. Mercer-Taylor. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. P. 91–111.

Todd R.L. Mendelssohn. A Life in Music. New York: Oxford University Press, 2003. 683 p.

Wangemann O. Geschichte des Oratoriums von den ersten Anfängen bis zur Gegenwart. Demmin: Verlagsbuchhandlung von A. Frantz, 1882. 583 S.

Worbs H.Ch. Mendelssohn Bartholdy: in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten. Hrgb. K. Kusenberg. Hamburg: Rowohlt Monographien, 1974. 152 S.

gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Saint-Petersburg State University], Series 15, vol. 2, pp. 15–23. (in Russ.)

Seaton, D. (2004), "Symphony and overture", Cambridge Companion to Mendelssohn, Ed. P. Mercer-Taylor. Cambridge, pp. 91–111. (in Eng.)

Todd, L. R. (2003), Mendelssohn. A Life in Music. New York, 683 p. (in Eng.)

Wangemann, O. (1882), Geschichte des Oratoriums von den ersten Anfängen bis zur Gegenwart. Demmin, 583 p. (in Germ.)

Worbs, H.Ch. (1966), *Mendel'son-Bartholdy zhizn' i deyatel'nost' v svete sobstvennykh vyskazyvaniy i soobshcheniy sovremennikov* [Mendelssohn Bartholdy life and activity in the light of their own statements and messages of contemporaries], Moscow, 337 p. (in Russ.)

Worbs, H.Ch. (1974), Mendelssohn Bartholdy: in Selbstzeugnissen und Bilddokumenten. Hrgb. K. Kusenberg. Hamburg, 152 p. (in Germ.)

Сведения об авторе

Поризко Екатерина Игоревна, бакалавр музыки, магистр музыки Евангелическо-лютеранской общины Бюдерих, аспирант Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург)

Researcher ID ABC-4174-2020

Orcid ID orcid.org/0000-0002-2425-2734

E-mail: eporizko@gmail.com

Author information

Ekaterina I. Porizko, Bachelor of Music, Master of Music Evangelical-Lutheran congregation Buderich, Graduate student of A.I. Herzen Russian State Pedagogical University of Russia (Saint Petersburg)

Researcher ID ABC-4174-2020

Orcid ID orcid.org/0000-0002-2425-2734

E-mail: eporizko@gmail.com

Поступила в редакцию 17.11.2020

После доработки 03.02.2021

Принята к публикации 08.02.2021

Received 17.11.2020

Revised 03.02.2021

Accepted for publication 08.02.2021